

I

ME HUIDER

ALLEGRO TRÈS VIF



Tri dè e mon pet o ji - boes tri dè e mon pet e ji -



boes bar en es - poèr ka-out our voez o gè gè gè mon tur la ti -



ré o ia ia ia mon tur la ti - ra.

Variante musicale (1)

ALLEGRO TRÈS-MARQUE



Tri dè e mon pet o ji - boes Don - di - guo-don don - dai - ne



Tri dè e mon pet e ji - boes Bar en es - poèr Ka - out-our-voez.

Tri dé e mon pet e jiboés
 Bar en espoèr kaout our voéz (?)
 O gé gé gé mon tur la ti ré,
 O ia ia ia mon tur la ti ra.

Ha nitra ne mes chet kaouet
 Meid oun huidér em es tapet.

Hag en huidér pe oé tapet
 Bar er zulér m'oè ion laket.

M'em boè ion laket bar'r zulér
 Bar bern kerh bedeig en hantér.

Hag en huidér pe oé lardet
 Tud d'er lahein ne gaouér ket.

(1) Tous les couplets de la chanson donnée en entier servent pour la variante et il n'y a variante que sous le rapport de l'air et de la disposition du refrain ainsi que pour les paroles du refrain.

(2) Var. Etrè me si ha-Monterlez (Entre ma maison et Morlaix).

Red e vo skriouein de Huéned
D'er bosér bras dont d'er guélet.

Dér bosér bras, d'i zaou veouél
Donet de lahein en huidér.

Hag en huidér pe oé lahet
Tud erhoalh e zè d'er guélet.

Tud erhoalh e zè d'er guélet
Tuchentil bras ha baroned.

Tuchentil bras ha baroned
Ha tud ziar méz ar ou roused.

Hag en huidér pe oé lahet
Tud d'er zalcin ne gaouér ket (1).

Red e vo skriouein de Huéned
D'er bosér moh dont d'er guélet;

D'er bosér moh, d'i zaou veouél
Donet de zalcin en huidér.

Poar har hoarnet ni bès uzet
De gasein i ble de Huéned.

Ha hoah e so bet t'ein chomet
Auit kargein pader golhet.

MON ALOUETTE

J'ai été trois jours à la chasse
Dans l'espoir de trouver une femme.

Je n'ai rien trouvé
Sauf une alouette que j'ai prise;

Après m'en être emparé
Dans mon grenier je l'avais mise:

Je l'avais mise dans mon grenier
Dans un tas d'avoine jusqu'au ventre,

Et quand elle fut engraisnée
Il n'y avait pas de gens pour la tuer.

Il faudra écrire à Vannes
Au grand boucher de venir la voir;

Au grand boucher et à ses deux aides
De venir tuer l'alouette.

(1) Var... trahoalh balén... On manquait de sel.

REVUE DES TRADITIONS POPULAIRES

53

Quand elle fut tuée,
 Beaucoup venaient pour la voir.
 Il venait beaucoup de monde,
 Des gentilshommes illustres et des barons.
 Gentilshommes illustres et barons,
 Des campagnards à cheval.
 Quand elle fut tuée,
 Il n'y avait pas de gens pour la saler.
 Il faudra écrire à Vannes
 Au charcutier de venir la voir.
 Au charcutier et à ses deux aides
 De venir saler l'alouette.
 Nous avons usé quatre voitures ferrées
 Pour envoyer ses plumes à Vannes.
 Et de plus j'ai gardé
 De quoi remplir quatre couettes.

(Recueilli à Lorient.)

II

LES ANGLAIS AU POUL-DU

Musical score for 'LES ANGLAIS AU POUL-DU'. It consists of three staves of music in a single system. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a tempo marking of '♩ = 100 ALLEGRO'. The time signature is 2/4. The melody is written on a single staff with various rhythmic values and rests. The lyrics are written below the notes. The second and third staves continue the melody and lyrics. The lyrics are in Breton and describe a scene involving 'En An-glé', 'zed ho-nne-taou', 'ru En An-glé', 'zed ho-nne-taou', 'ru En des doa - ret-bar Er Poul - du ged en An-glé - zed malon la-di-ge', and 'dig ged en An-glé - zed ma-lon-la-di-ge - don.' The music ends with a double bar line.

En An-glé - zed ho-nne-taou ru En An-glé - zed ho-nne-taou
 ru En des doa - ret-bar Er Poul - du ged en An-glé - zed malon la-di-ge
 dig ged en An-glé - zed ma-lon-la-di-ge - don.

En Anglézed bonnetaou ru
 En des doaret'bar Er Poul-du.
 Ged en Anglézed malon,
 La dige dig,
 Ged en Anglézed malon,
 La dige don.